

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н.Ульянова»

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор _____
А.Ю. Александров

_____ 2015 г.

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Квалификация выпускника – Бакалавр

г. Чебоксары – 2015 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

к.ф.н., доцент

И.Б. Гецкина

ОБСУЖДЕНО:

на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения «03» ноября 2015 г., протокол № 2

заведующий кафедрой

И.Б. Гецкина

декан

факультета иностранных языков

М. В. Емельянова

СОГЛАСОВАНО:

начальник учебно-методического управления _____

М.Ю. Харитонов

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИТОГОВЫХ КОМПЛЕКСНЫХ ИСПЫТАНИЙ (ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ) СТУДЕНТОВ-ВЫПУСКНИКОВ ВУЗА

Целью итоговой государственной аттестации является установление уровня подготовки выпускника высшего учебного заведения к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (включая федеральный, национально-региональный и компонент образовательного учреждения).

Государственная итоговая аттестация представляет собой форму оценки степени и уровня освоения обучающимися образовательной программы. Итоговая аттестация проводится на основе принципов объективности и независимости оценки качества подготовки обучающихся.

В соответствии с Федеральным законом Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» (от 29.12.2012 № 273-ФЗ), итоговая аттестация, завершающая освоение основных профессиональных образовательных программ, является обязательной и проводится в порядке и в форме, которые установлены образовательной организацией.

Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план, если иное не установлено порядком проведения государственной итоговой аттестации по соответствующим образовательным программам.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в государственную итоговую аттестацию, выпускнику высшего учебного заведения присваивается соответствующая квалификация (степень) и выдается диплом государственного образца о высшем образовании соответствующего уровня.

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации или получившие на государственной итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, вправе пройти государственную итоговую аттестацию в сроки, определяемые порядком проведения государственной итоговой аттестации по соответствующим образовательным программам.

К проведению государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам привлекаются представители работодателей или их объединений.

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и основной образовательной программы высшего образования (ООП ВО).

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика включает:

- а) государственный экзамен;
- б) защиту выпускной квалификационной работы.

Порядок и сроки проведения аттестационных испытаний устанавливаются в соответствии с графиком учебного процесса учебного плана по соответствующей основной профессиональной образовательной программе высшего образования, а также с учетом требований соответствующих образовательных стандартов высшего образования в части, касающейся требований к государственной аттестации выпускников.

Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья

государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Государственный экзамен по соответствующей основной профессиональной образовательной программе высшего образования должен определять уровень усвоения студентом материала, предусмотренного рабочими программами дисциплин учебного плана, по которым проводится государственный экзамен, и соответствия знаний и компетенций студента требованиям к выпускнику, предусмотренным ФГОС ВО по данному направлению.

Программа государственного экзамена по основной профессиональной образовательной программе высшего образования готовится кафедрами института, рекомендуется к утверждению Советом факультета и утверждается Ученым советом института. Программа включает требования к знаниям, умениям и навыкам студента в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Темы выпускных квалификационных работ определяются и утверждаются выпускающей кафедрой ежегодно. Студенту предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы вплоть до предложения своей темы с необходимым обоснованием целесообразности ее выполнения.

Государственный экзамен наряду с требованиями к содержанию дисциплин учитывает также общие требования к выпускнику, предусмотренные Федеральным государственным образовательным стандартом. Государственный экзамен проводится в виде междисциплинарного экзамена.

Предлагаемая структура программы позволяет осуществить комплексный контроль знаний студентов по основным вопросам различных дисциплин подготовки выпускников-бакалавров, предусмотренным образовательным стандартом.

Знания обучаемых на экзамене определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки за экзамен объявляются в день сдачи экзамена после их утверждения и оформления протокола.

2. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВЛЕННОСТЬ ВЫПУСКНИКА

2.1. Виды профессиональной деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности

Основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

переводческая;

консультативно-коммуникативная;

научно-исследовательская.

Выпускник в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа бакалавриата, готов решать следующие **профессиональные задачи**:

переводческая:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

консультативно-коммуникативная:

- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

научно-исследовательская:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;
- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

2.2. Требования к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-Ю);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОГЖ-7);
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК- П);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для

достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

переводческая деятельность:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13); владением этикой устного перевода (ПК-14);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

консультативно-коммуникативная деятельность:

- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями

- различных культур (ПК-16);

- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

- владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

научно-исследовательская деятельность:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

3. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИТОГОВЫХ КОМПЛЕКСНЫХ ИСПЫТАНИЙ (ИТОГОВОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ) СТУДЕНТОВ-ВЫПУСКНИКОВ ВУЗА

В соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика» предусмотрена Государственная Итоговая Аттестация (ГИА) выпускников в виде:

- 1) ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ И ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ;
- 2) ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ВКР).

4. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ИТОГОВЫХ КОМПЛЕКСНЫХ ИСПЫТАНИЙ (ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ) СТУДЕНТОВ-ВЫПУСКНИКОВ ВУЗА

Государственная итоговая аттестация проводится в форме итогового государственного экзамена (устная часть, письменная часть) и публичной презентации-защиты выпускной квалификационной работы.

Первый этап государственного экзамена проводится в компьютерном классе и представляет собой письменный перевод с иностранного языка на русский текста преимущественно публицистического или научно-популярного характера объёмом до 2000 печатных знаков. Время для выполнения работы – 90 минут. Оценивается общая адекватность перевода.

Второй этап государственного экзамена проводится в устной форме по экзаменационным билетам в присутствии членов ГЭК.

5. ТРЕБОВАНИЯ К ГОСУДАРСТВЕННЫМ ЭКЗАМЕНАМ ПО НАПРАВЛЕНИЮ 45.02.03 «ЛИНГВИСТИКА»

Содержание государственных экзаменов: оба государственных экзамена проводятся в два этапа: письменный и устный.

На первом этапе проверяются умения и навыки письменного перевода с иностранного языка на русский язык, перевод выполняет студентами в компьютерном классе с использованием новейших информационных технологий и программ письменного перевода.

На втором этапе – умения и навыки устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с опорой на письменный текст (с листа), умения и навыки последовательного двустороннего перевода, также умения студента продуцировать монологическое высказывание на заданную тему.

ВЫПУСКНИК ОБЯЗАН:

1. в области говорения

- уметь владеть подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуациях официального и неофициального общения, свободно и аргументировано высказываться, уметь использовать композиционно-речевые формы, уметь представить различные виды дискурса.

2. в области аудирования

- уметь аудировать в непосредственном общении и звукозаписи оригинальную – в том числе спонтанную – монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;

- уметь понимать в подробностях всё, что говорят на литературном языке, в том числе продолжительную речь, даже если она носит неподготовленный характер;

- понимать значение многих идиоматических и разговорных выражений и различать особенности разных стилей произношения.

3. в области чтения

- уметь быстро прочитать текст, определить тему и ход аргументации, отделить существенную информацию от несущественной;
- определять различные художественные приёмы и оценивать их функцию в различных текстах;
- понимать тексты с ярко выраженной разговорной окраской и с большим количеством идиоматических выражений;

4. в области письма

- уметь владеть продуктивной письменной речью нейтрального и официального характера, логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме в соответствии с характеристиками речи и с соблюдением нормативного сочетания букв.

6. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ПЕРВОМУ И ВТОРОМУ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ (УСТНЫЙ ЭТАП)

В аудиторию студенты приглашаются по одному.

1. Студентам предлагается 2 текста для устного перевода с иностранного языка на русский объёмом до 1800 печатных знаков и с русского языка на иностранный объёмом до 1000 печатных знаков (только на экзамене «ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ») с опорой на письменный текст общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики, с предварительной подготовкой в течение 5-7 минут.

2. Студентам предлагается выполнить двусторонний перевод беседы/интервью (без подготовки).

3. Студентам предлагается высказаться по предложенной теме в форме монолога (без подготовки).

Примерная тематика для устных ответов:

- молодежь и общество;
- роль женщины в современном мире;
- образование и общество;
- глобальные проблемы современности (терроризм, экология, война и мир, голод и нищета и пр.)
- семья в современном обществе;
- проблемы занятости;
- роль СМИ в жизни общества;
- проблемы искусства;
- сохранение культурного наследия в мире;
- язык и общество;
- профессионально-ориентированные проблемы.

В ходе экзамена ответ не комментируется.

Оценка за ответ выставляется по окончании экзамена только после обсуждения и голосования, в котором принимают участие все члены государственной комиссии. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях право решающего голоса принадлежит председателю комиссии.

После принятия комиссией окончательного решения оценки объявляются студентам.

В заключении председатель государственной комиссии кратко характеризует результаты экзамена и комментирует ответы студентов.

6.1. Критерии выставления оценки на государственных экзаменах

Оценки	Критерии
«отлично»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации. 2. Все переводы выполнены без нарушения смысла 3. Темп речи быстрый, нет длинных пауз 4. Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены 5. Нет нарушений нормы или узуса ПЯ. 6. Студент успешно использует переводческие трансформации. 7. Студент демонстрирует достаточные фоновые знания для выполнения перевода. 8. Перевод свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации.
«хорошо»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации. 2. Все переводы выполнены, но имеются погрешности в передаче смысла. 3. Темп речи средний, иногда возникают длинные паузы 4. Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены 5. Имеются незначительные нарушения нормы или узуса ПЯ. 6. Студент иногда не использует переводческие трансформации, предлагает буквальный перевод. 7. Студент демонстрирует достаточные фоновые знания для выполнения перевода. 8. Перевод свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации.
«удовлетворительно»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи. 2. Темп речи средний или медленный, наблюдается значительное отставание от оратора и соответственно потери, возникают длинные паузы 3. Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены не в полном объеме 4. Имеются значительные нарушения нормы или узуса ПЯ. 5. Студент не умеет использовать переводческие трансформации. 6. Студент демонстрирует недостаточные фоновые знания для выполнения перевода. 7. Перевод свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации.
«неудовлетворительно»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи. 2. Переведены все тексты, но имеются значительные ошибки в передаче смысла или переведено несколько текстов 3. Темп речи средний или медленный, наблюдается значительное отставание от оратора и соответственно потери, возникают длинные паузы 4. Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала не всегда

Оценки	Критерии
	сохранены 5. Имеются значительные нарушения нормы или узуса ПЯ. 6. Студент не использует переводческую трансформацию, дает буквальный перевод. 7. Студент демонстрирует недостаточные фоновые знания для выполнения перевода. 8. Перевод свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации.

7. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ (ПИСЬМЕННЫЙ ЭТАП).

Письменная часть междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению предполагает демонстрацию знаний, навыков и умений, связанных с практическим владением полным письменным переводом.

В процессе проведения экзамена проверяется уровень сформированности ряда сторон переводческой компетенции, а также языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, общефилологической (профессиональной филологической) компетенции и общекультурной компетенции выпускников.

Содержание междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста.

Выпускники должны показать владение родным и иностранным языками как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, глубокое понимание того, что овладение двумя языками необходимо для творческой профессиональной деятельности. Они должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами обоих языков в привязке к различным функциональным стилям и правильно использовать их в переводе. Выпускники должны продемонстрировать владение письменной речью в пределах изученного языкового материала, сформированность навыков использования словарей и справочных материалов.

Выпускник должен знать нормативные требования оформления текста перевода, уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста с целью перевода текстов по социально-экономической, общественно-политической, научной и научно-популярной тематике и т. п., осуществлять контрольную редакцию текста в соответствии с нормами целевого (русского) языка.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие норме и узусу, функционально-стилевая адекватность; умение максимально точно и адекватно понимать текст, передавать его жанрово-стилистические особенности средствами переводящего языка, извлекать основные виды информации для последующей интерпретации и перевода текста.

Пример экзаменационного билета письменной части государственного экзамена по переводу и переводоведению:

1. Переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

7.1. Критерии оценки ответа выпускника на государственном экзамене по переводу и переводоведению (письменный этап).

Оценка «отлично»: Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысла текста.

Оценка «хорошо»: Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, пунктуационном оформлении.

Оценка «удовлетворительно»: Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации.

Оценка «неудовлетворительно»: Содержание оригинала искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тематической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными).

Критерии могут подвергаться коррекции и уточнению не позднее, чем за 6 месяцев до проведения государственного экзамена.

7.2. Организация, проведение междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению.

Экзамен по переводу и переводоведению проводится в письменной форме. Выпускнику отводится 90 минут для подготовки и оформления письменного перевода. Тематика экзаменационных текстов объявляется за день до проведения экзамена.

В процессе подготовки перевода допускается использование словарей и другой дополнительной справочной литературы (в том числе электронных материалов). Перевод сдается в письменной, либо печатной (при наличии компьютерного обеспечения) форме.

Проверка письменного перевода осуществляется членами ГЭК после окончания экзамена. Результаты объявляются, как правило, не позднее следующего дня.

Апелляции по процедуре проведения и итогам экзамена принимаются после оглашения результатов в течение текущего рабочего дня государственной аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы ГЭК, апелляции не принимаются.

8. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

8.1. Тематика ВКР, предлагаемая выпускникам.

Выпускная квалификационная работа, выполняемая в форме дипломной работы, представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты.

Примерный перечень тем ВКР (дипломных работ) по направлению «Лингвистика», объект профессиональной деятельности «Перевод и переводоведение»:

1. Проблемы перевода научно-популярных текстов экологической тематики
2. Трудности перевода политических текстов (на примере освещения военных конфликтов с участием России)

3. Особенности постредактирования текста при машинном переводе
4. Проблемы перевода медицинских текстов на русский язык (раздел "Стоматология")
5. Особенности перевода технической документации к медицинскому оборудованию
6. Проблемы передачи личных имён, должностей и названий при переводе
7. Сопоставительный анализ переводов художественного произведения (на материале переводов нескольких авторов)
8. Специфика перевода средневековых реалий в жанре фэнтези
9. Особенности рекламно-туристических текстов и проблемы их перевода
10. Перевод рекламных текстов в сфере гостиничного бизнеса
11. Специфика перевода технических текстов
12. Перевод текстов рекламы косметических средств
13. Проблемы перевода научно-популярных текстов
14. Проблема перевода инструкций по применению лекарственных препаратов
15. Трудности перевода текстов спортивного дискурса
16. Особенности перевода таможенной документации
17. Перевод реалий на материале художественной литературы
18. Способы передачи американских реалий при переводе
19. Гендерные особенности речи мужчин и женщин и способы их сохранения при переводе
20. Специфика перевода поэтического текста
21. Ненормативная лексика в англоязычной художественной литературе и способы её перевода на русский язык
22. Специфика перевода заголовков английских и американских газет
23. Специфика перевода рекламы
24. Особенности перевода военных документов
25. Способы прагматической адаптации при локализации компьютерных игр
26. Грамматические трудности перевода общественно-политических текстов
27. Особенности перевода терминов (на материале научно-технических текстов)
28. Особенности перевода банковской корреспонденции и кредитных операций
29. Особенности перевода международной деловой переписки
30. Лексические трансформации при переводе специализированных текстов
31. Особенности перевода лексики экономических текстов
32. Грамматические трансформации при устном переводе с русского языка на английский язык
33. Лингвистический статус и особенности перевода английских пословиц и поговорок (на материале речи политических деятелей)
34. Авторские неологизмы в современной художественной литературе и способы их перевода на русский язык
35. Особенности перевода текстов англоязычных газет
36. Особенности перевода неличных форм глагола (на материале общественно-политических/ юридических/ технических/ медицинских и др. специальных текстов)
37. Проблемы перевода говорящих имен собственных (на материале художественной литературы)
38. Трудности перевода метафоры (на материале политических текстов)
39. Особенности перевода общественно-политической лексики англоязычной прессы
40. Сравнительный анализ перевода речевых актов «пожелания» и «угрозы» в политическом дискурсе
41. Особенности перевода сленга (на материале кино- и видеопроизведений)
42. Переводческие трансформации при переводе политических публикаций
43. Лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на перевод кино и видео продукции
44. Способы передачи русской безэквивалентной лексики в англоязычной прессе

45. Проблема перевода фразеологизмов с иностранного языка (на материале публицистики)
46. Лингвистические трудности перевода научно-технического текста
47. Особенности перевода терминов (на материале экономических текстов)
48. Способы перевода средств выразительности на русский язык (на материале американской прессы)
49. Способы передачи категории «противоположности» с английского языка на русский
50. Проблема перевода герундиальных конструкций с английского языка на русский
51. Особенности перевода телевизионного политического интервью
52. Специфика перевода стилистически сниженной лексики в последовательном переводе политических выступлений
53. Перевод названий как особая переводческая проблема
54. Особенности перевода эвфемизмов в средствах массовой информации
55. Проблема сохранения эмоционально-оценочного фона газетно-публицистических текстов при переводе
56. Лингвистические средства выражения авторской оценки в публицистических текстах и способы их сохранения при переводе
57. Синтаксические трансформации при переводе публицистических/ научных текстов
58. Проблема передачи фигур речи при переводе публицистического текста
59. Передача модальности при переводе текстов разных жанров
60. Анализ и классификация переводческих ошибок (на материале научно-технических текстов)
61. Проблемы сохранения юмора при переводе
62. Лингвистические средства создания художественного образа и способы его сохранения при переводе
63. Специфика перевода названий фильмов
64. Специфика перевода эпитетов с английского языка на русский (на материале публицистических текстов)
65. Преимущества и недостатки машинного перевода (на материале специальных текстов)

8.2. Структура ВКР

Объем дипломной работы не должен превышать 75 страниц машинописного текста через два интервала, включая таблицы, рисунки, список использованной литературы, и оглавление.

Выпускающей кафедрой рекомендованы следующие нормы оформления работы:

Текст всех материалов, входящих в дипломную работу должен быть набран на компьютере в редакторе Word на одной стороне стандартного листа белой бумаги, формата А4.

Объем работы – 60-75 печатных листов.

Шрифт- Times New Roman.

Размер шрифта – 14.

Междустрочный интервал – двойной.

Абзацный отступ – 1.25.

Поля: левое – 20 мм, верхнее – 20 мм, правое – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Поля на титульном листе: левое – 30 мм, верхнее – 20 мм, правое – 20 мм, нижнее – 20

мм.

Дипломная работа должна иметь следующую структуру:

1. Отзыв научного руководителя
2. Внешняя рецензия на работу

3. Задание к дипломной работе
 4. Аннотация на русском языке
 5. Аннотация на английском/немецком языке
 6. Титульный лист
 7. Содержание
 5. Пояснительная записка (Введение, основной текст, заключение)
 6. Приложение (-я) - если имеются (не входят в общую нумерацию)
 7. Презентация (12-15 слайдов) - вшивается в конце диплома на CD диске
- Работа ДОЛЖНА БЫТЬ прошита в твердом переплете

8.3. Критерии оценки ВКР

Дипломная работа должна содержать обоснование выбора темы исследования, актуальности и новизны поставленной задачи, обоснование выбора методик исследования, обзор опубликованной литературы, изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение, выводы, список использованной литературы и оглавление.

Дипломная работа оценивается по следующим критериям:

1. Актуальность темы исследования и ее соответствие современным тенденциям в развитии лингвистических и переводческих исследований.
2. Теоретическая и практическая ценность работы.
3. Содержание работы:
 - соответствие содержания дипломной работы заявленной теме;
 - четкость в формулировании объекта и предмета, цели и задач исследования, а также обоснованность выбранных методов исследования, а также обоснованность выбранных методов исследования для решения поставленной проблемы;
 - полнота и обстоятельность раскрытия темы;
 - логичность и композиционная стройность работы;
 - обоснованность выводов исследования, степень их самостоятельности и их значимость для языковедческой науки и практической деятельности переводчика.
4. Использование источников:
 - качество подбора источников (количество источников; на двух языках; литература последних лет издания);
 - наличие внутритекстовых ссылок на прочитанную литературу;
 - корректность цитирования;
 - правильность оформления библиографического списка.
5. Качество оформления текста:
 - общая культура представления материала, наличие в тексте работы схем, таблиц, систематизирующих представляемую информацию, использование различных способов визуального выделения текста и т.п.;
 - соответствие текста научному стилю речи;
 - соответствие полиграфическим стандартам.
6. Качество устной защиты, т.е. способность студента кратко и точно излагать свои мысли и аргументировать свою точку зрения.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ДИПЛОМНЫХ РАБОТ

критерии оценки	Актуальность темы	Теоретическая и практическая ценность	Содержание работы	Использование источников	Качество оформления	Качество устной защиты
отлично	Исследуются первоочередные малоизученные проблемы сопоставительной лингвистики перевода.	Исследование обладает новизной, имеет определенную теоретическую ценность, его результаты должны быть рекомендованы к использованию в практике преподавания и перевода и переводческой деятельности.	Содержание полностью соответствует заявленной теме; объект, предмет, цели и задачи исследования сформулированы четко; выдвинута и доказана рабочая гипотеза. Тема исследования раскрыта полностью. Работа отличается логичностью и композиционной стройностью. Выводы обоснованы и полностью самостоятельны.	Общее количество используемых источников (теоретической литературы и проанализированных источников) более 50; представлена литература на двух ИЯ; используется только литература последних лет издания. Внутритекстовые ссылки и список bibliографии оформлены в соответствии с ГОСТ.	Текст работы соответствует научному стилю речи. Используются различные средства систематизации и визуальной презентации информации. Работа выполнена с соблюдением всех полиграфических стандартов.	Студент показывает хорошее знание вопроса; кратко и точно излагает свои мысли; умело ведет дискуссии с членами ГАК. Во время защиты используется богатый иллюстрированный материал
хорошо	Исследуемые проблемы актуальны для современной сопоставительной лингвистики и перевода.	Отдельные положения работы могут быть новыми и значимыми в теоретическом плане; но работа имеет сугубо практическое значение.	Содержание соответствует заявленной теме, однако она раскрыта недостаточно обстоятельно. Выделены объект, предмет, цели и задачи исследования. Работа выстроена логично. Выводы исследования обоснованы, но не вполне самостоятельны.	Общее количество используемых источников соответствует норме. Используется литература на двух ИЯ последних лет издания. Однако наблюдаются погрешности в оформлении bibliографического аппарата.	Текст работы в основном соответствует научному стилю речи. Имеются схемы, таблицы и др. визуальный материал, облегчающий восприятие текста. Имеются некоторые погрешности в соблюдении полиграфических стандартов.	Студент владеет теорией вопроса; доходчиво излагает свои мысли, однако ему не всегда удается аргументировать свою точку зрения при ответе на вопросы ГАК.

удовлетворительно	Исследуемая проблема затрагивает актуальные вопросы современной сопоставительной лингвистики и переводоведения.	Выводы дипломной работы не являются новыми; некоторые рекомендации могут быть использованы в преподавании переводческих дисциплин и в практике переводческой деятельности.	Содержание работы не полностью соответствует заявленной теме либо тема раскрыта не достаточно полно. Имеются погрешности в формулировании объекта и предмета исследования, его целей и задач, а также в структуре работы. Выводы не ясны.	Количество работ в области теории перевода и лингвистики недостаточно или отсутствуют источники, на основе которых изучался материал; используется литература давних лет издания и только на одном ИЯ. Имеются серьезные ошибки в оформлении библиографии.	В тексте совсем не используются средства систематизации и визуальной презентации информации, что существенно затрудняет его прочтение. Имеются значительные стилистические погрешности.	Студент затрудняется в кратком и четком изложении результатов в своей работе; не умеет аргументировать свою точку зрения. Не имеет иллюстрированного материала.
неудовлетворительно	Исследуемая проблема не актуальна для современного сопоставительного языкознания и переводоведения.	Дипломная работа представляет собой изложение известных научных фактов, не содержит рекомендаций по их практическому использованию.	Содержание работы не раскрывает заявленную тему. Объект, предмет, цели и задачи исследования не сформулированы. Выбранные методы исследования не обоснованы. Значимые выводы отсутствуют.	Изучено малое количество литературы в области лингвистики и переводоведения; нет источников на ИЯ. Нарушены правила внутритекстового цитирования, список литературы оформлен не по ГОСТу.	Текст работы не принадлежит к научному стилю речи. Работа не соответствует полиграфическим стандартам.	Студент плохо разбирается в теории вопроса; не может кратко изложить результаты своей работы; не отвечает на вопросы членов ГАК.

8.4. Рекомендации по проведению защиты ВКР.

Языком защиты дипломных работ является русский язык. Он может быть заменен соответствующим иностранным языком по выбору студента, либо по решению выпускающей кафедры. По итогам защиты выставляется оценка (экзамен).

На защиту выносятся основные положения, содержащиеся во введении (актуальность темы, предмет, объект, база исследования и т.д.), дается общая характеристика работы, определяются основные понятия теоретического исследования. Если в процессе исследования использовались оригинальные методики, дается их описание. Основная часть выступления должна быть посвящена изложению выводов по результатам исследования (и, при необходимости, практические рекомендации по применению полученных данных).

Темы дипломных работ утверждаются на заседании выпускающей кафедры.

Предварительная защита дипломных работ проводится на заседании кафедры. Решением кафедры работа представляется / не представляется к защите. В случае непредставления дипломной работы в срок или неудовлетворительной оценки защита переносится.

На защиту представляются:

– переплетенный машинописный текст дипломной работы (оформленный в соответствии с ГОСТ) и его электронная версия;

- отзыв научного руководителя работы;
- рецензия на дипломную работу;
- другие материалы, характеризующие научную и практическую деятельность выпускника.

Процедура защиты каждого студента предусматривает:

- представление председателем ГЭК защищаемого студента, оглашение темы работы, представление научного руководителя и рецензента;

- доклад студента по результатам работы;

- вопросы членов ГЭК защищаемому студенту;

- отзыв рецензента;

- заключительное слово защищаемого студента (до 5 минут).

Защита работы проходит в открытом режиме, обсуждение и выставление оценок проводится государственной экзаменационной комиссией на закрытом совещании, проводимом после окончания запланированных на текущий день защит.

Апелляции по процедуре защиты дипломной работы принимаются после оглашения результатов в течение текущего рабочего дня государственной аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы государственной экзаменационной комиссии апелляции не принимаются.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИТОГОВЫХ КОМПЛЕКСНЫХ ИСПЫТАНИЙ (ИТОГОВОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ) СТУДЕНТОВ-ВЫПУСКНИКОВ ВУЗА

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для филол. и лингвист. фак. высш. учебных заведений / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М.: Academia, СПб.: Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та, 2006. - 347с.
2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебник для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд. стер. - М. : Academia, 2005. - 192с.
3. Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2001. - 304с.

б) дополнительная литература:

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 173 с.
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практ. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина ; Перс. гос. техн. ун-т. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2006. – 158 с.
3. Алимов, В. В. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие для вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Академия, 2010. – 256 с.
4. Английский язык. Лексические вопросы перевода: методические указания / Чуваш. гос. ун-т им. И.Н. Ульянова; [сост. Л.П. Прокошенкова, И.Б. Гецкина, О.В. Калдырмина; отв. ред. Л.П. Прокошенкова]. – Чебоксары: ЧувГУ, 2008. – 52 с.
5. Английский язык: методические указания к практическому курсу перевода (Грамматические вопросы перевода) / Чуваш. гос. ун-т им. И. Н. Ульянова; [сост. Л.П. Прокошенкова, И.Б. Гецкина, О.В. Калдырмина; отв. ред. Л. П. Прокошенкова]. – Чебоксары: ЧувГУ, 2009. – 32 с.
6. Английский язык. Письменный перевод : методические указания к практическим занятиям / Чуваш. гос. ун-т им. И.Н. Ульянова; [сост. И.Б. Гецкина, Э.Р. Михайлова ; отв. ред. Л.П. Прокошенкова]. – Чебоксары: ЧувГУ, 2009. – 79 с.
7. Английский язык: практикум по научно-техническому переводу [для 3-5 курсов факультета иностранных языков] / Чуваш. гос. ун-т им. И. Н. Ульянова; [сост. Е. А. Андреева, И. Г. Анохина; отв. ред. Л. П. Прокошенкова]. – Чебоксары: ЧувГУ, 2010. - 140с.
8. Английский язык. Реферативный и аннотационный перевод: методические указания / Чуваш. гос. ун-т им. И.Н. Ульянова; [сост. Анохина И.Г., Александрова Ж.А.; отв. ред. Л.П. Прокошенкова]. – Чебоксары: ЧувГУ, 2007. – 28 с.
9. Английский язык. Реферирование : методические указания / Чуваш. гос. ун-т им. И.Н. Ульянова; [сост. Л.П. Прокошенкова, М.В. Никитина, Т.В. Романова; отв. ред. Л.П. Прокошенкова]. – Чебоксары: ЧувГУ, 2008. – 55 с.
10. Английский язык. Теория перевода: метод. указания к практ. занятиям / Чуваш. гос. ун-т им. И.Н. Ульянова; [сост. Лабзина Л.Н.; отв. ред. Л.П.Прокошенкова]. – Чебоксары: ЧувГУ, 2007. – 44 с.
11. Брандес, М.П. Немецкий язык. Переводческое реферирование: практикум: [учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурные коммуникации"] / М. П. Брандес. –

- М.: Университет, 2008. – 367 с.
12. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Университет, 2006. – 24 с.
 13. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / [О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др.]. – М.: Академия, 2010. – 236 с.
 14. Киселев Б.В. Оружие массового поражения : учебное пособие по курсу военного перевода (англ. яз.) для 4 курсу пед., филол. и перевод. фак. / Б. В. Киселев; Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2002. – 67 с.
 15. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 278 с.
 16. Марчук, Ю.Н. Модели перевода: учебное пособие для высшего профессионального образования / Ю. Н. Марчук. – М.: Академия, 2010. – 175 с.
 17. Осетрова, Е. Е. Английский язык: учебное пособие по обществ.-полит. переводу : функцион. и оператив. уровни / Е. Е. Осетрова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 93 с.
 18. Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): [учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение"] / О.В. Петрова; [отв. ред. Ивашкин М.П.]; Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 95 с.
 19. Пикалова, В.В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property law: Translating and interpreting: учебное пособие для вузов / В. В. Пикалова, Е. И. Розанова. – М.: Академия, 2010. – 143 с.
 20. Сдобников, В. В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык: [учебное пособие для лингвист. вузов и и вузов экон. профиля] / В. В. Сдобников, А. В. Селяев, С. Н. Чекунова; под общ. ред. М. П. Ивашкина; Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 202 с.
 21. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – 160 с.
 22. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – 224 с.
 23. Семко, С. А. Учебник коммерческого перевода. Английский язык : учебное пособие / С. А. Семко, В. В. Сдобников, С. Н. Чекунова; под общ. ред. М. П. Ивашкина; Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Изд. 2-е. - М.: АСТ; Восток-Запад, 2006. – 288 с.
 24. Учебно-методические материалы по обучению профессиональному общению переводчиков / Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова ; сост.: Поршнева Е. Р., Цветкова Т. С. - Н. Новгород: НГЛУ, 2001. – 61с.

ФОРМА ЗАДАНИЯ НА ВЫПОЛНЕНИЕ
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н.Ульянова»**

**Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской
филологии и переводоведения**

ЗАДАНИЕ

на дипломное проектирование

Студенту _____ гр. _____

(фамилия, имя, отчество)

1. Тема проекта _____

Утверждена приказом по университету № _____ от _____ 20__ г.

2. Срок сдачи проекта _____

3. Исходные данные к проекту _____

4. Содержание расчетно-пояснительной записи (перечень подлежащих разработке вопросов) _____

5. Тема углубленной проработки _____

6. Перечень графического материала (с точным указанием обязательных чертежей) _____

7. Консультанты по разделам проекта _____

8. Календарный график выполнения проекта _____

9. Рекомендуемая литература _____

Дата выдачи задания « ____ » _____ 200__ г.

Руководитель _____

Задание принял к исполнению (дата) _____

Подпись студента _____

Примечание: Задание прилагается к пояснительной записке дипломного проекта.

«УТВЕРЖДАЮ»

Зав. кафедрой _____

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н.Ульянова»
(ФГБОУ ВПО «ЧГУ им. И.Н.Ульянова»)**

**Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской филологии и переводоведения**

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему:

**ПЕРЕДАЧА ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ
(на материале английского языка)**

Дипломник	фамилия, имя, отчество (подпись)
Научный руководитель	ученая степень, должность, ФИО (подпись)
Заведующий кафедрой	ученая степень, должность, ФИО (подпись)
Рецензент	ученая степень, должность, ФИО (подпись)

г. Чебоксары – 20__ г.

ОБРАЗЕЦ КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНОГО МАТЕРИАЛА

ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный университет имени И.Н.Ульянова»	<p align="center">Направление 45.02.03 «Лингвистика» Государственный экзамен по английскому языку</p> Кафедра романо-германской филологии и переводоведения Факультет иностранных языков Отделение дневное	Утверждаю председатель ГЭК «__» _____ 20__
---	--	--

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Переведите устно с листа с английского языка на русский текст №1
2. Переведите устно с листа с русского языка на английский текст №1
3. Выполните двусторонний перевод интервью №1
4. Выскажите по теме №1

ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный университет имени И.Н.Ульянова»	<p align="center">Направление 45.02.03 «Лингвистика» Государственный экзамен по второму иностранному языку (немецкий язык/французский/испанский)</p> Кафедра романо-германской филологии и переводоведения Факультет иностранных языков Отделение дневное	Утверждаю председатель ГЭК «__» _____ 20__
---	---	--

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Переведите устно с листа с немецкого языка на русский текст №1
2. Выполните двусторонний перевод интервью №1
3. Выскажите по теме №1

Форма отзыва на выпускную квалификационную работу

ОТЗЫВ

на дипломную работу студента _____ курса
факультета иностранных языков ЧГУ им. И. Н. Ульянова
<фамилия, имя, отчество>,
обучающегося по направлению 45.02.03 «Лингвистика»
на тему «_____»

В отзыве должны быть отражены:

1. Общая характеристика работы.
2. Актуальность темы.
3. Соответствие темы работы ее содержанию, полнота раскрытия темы.
4. Степень изучения студентом источников и передового опыта в соответствующей сфере.
5. Теоретический уровень исследования, новизна и практическое значение выводов.
6. Недостатки работы.
7. Рекомендации по дальнейшему использованию результатов работы: их опубликование, внедрение в образовательный процесс и т.д. Общий вывод.
8. Рекомендуемая оценка по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Руководитель

<должность, место работы,

ученая степень, ученое звание> <Подпись> <Расшифровка подписи> ____ . ____ .20__

Форма рецензии на выпускную квалификационную работу

РЕЦЕНЗИЯ

на дипломную работу студента ___ курса <фамилия, имя, отчество> факультета иностранных языков ЧГУ им. И. Н. Ульянова, обучающегося по направлению 45.02.03 «Лингвистика» на тему «_____»

В рецензии должны быть отражены:

1. Общая характеристика темы, ее актуальность и значение.
2. Глубина раскрытия темы.
3. Характеристика использованных материалов и источников (литература, данные предприятий, статистические данные), объем, новизна.
4. Научное и практическое значение выводов ВКР, возможность их внедрения и использования.
5. Качество литературного изложения, стиль, логика.
6. Качество оформления работы (в том числе библиографии, рисунков, таблиц).
7. Общая оценка дипломной работы по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Рецензент

<должность, место работы,

ученая степень, ученое звание> <Подпись> <Расшифровка подписи> ____. ____. 20__